

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés. :	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T.N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

- A -	
abstract index	répertoire par lot (n. m.) Ont.
abstract of title	résumé de titre (n. m.)
acceleration clause	clause d'exigibilité anticipée (n. f.)
acceptance NOTE For example, -- of offer.	acceptation (n. f.) NOTA Par exemple, -- de l'offre.
acknowledgement and direction	reconnaissance et directive (n. f.)
acquisition	acquisition (n. f.)
addition to a service agreement	ajout au contrat de service (n. m.)
adjoining land	bien-fonds contigu (n. m.); terrain contigu (n. m.)
adjustable interest rate mortgage; adjustable rate mortgage ARM (initials)	prêt hypothécaire à taux révisable (n. m.)
adjustable rate mortgage ARM (initials); adjustable interest rate mortgage	prêt hypothécaire à taux révisable (n. m.)
adjustment NOTE For example, -- of taxes.	rajustement (n. m.) NOTA Par exemple, -- de taxes.
administration	administration (n. f.)
administrative penalty	pénalité administrative (n. f.)
advertisement	annonce (n. f.); publicité (n. f.)
advise, to	donner des conseils (v.)
affidavit of execution	affidavit de passation (n. m.) N.-B. et Man.
agent; representative	agent (n. m.), agente (n. f.)
aggrieved party	partie lésée (n. f.)
agreement for purchase and sale; agreement of purchase and sale	convention d'achat-vente (n. f.)
agreement for sale	convention de vente (n. f.)
agreement of purchase and sale; agreement for purchase and sale	convention d'achat-vente (n. f.)
allotment	lotissement (n. m.)
amendment NOTE For example, -- of a service agreement.	modification (n. f.) NOTA Par exemple, -- au contrat de service.
amortization	amortissement (n. m.)
applicant	demandeur (n. m.), demandeuse (n. f.)
application NOTE For example, -- for a mortgage.	demande (n. f.) NOTA Par exemple, -- de prêt hypothécaire.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

application for renewal of registration	demande de renouvellement de l'inscription (n. f.)
NOTE For example, -- as a broker.	NOTA Par exemple, -- en tant que courtier.
application to become registered	demande d'inscription (n. f.)
NOTE For example, -- as a broker.	NOTA Par exemple, -- en tant que courtier.
appraisal	évaluation (n. f.)
appraiser	évaluateur (n. m.), évaluatrice (n. f.)
appreciation	appréciation (n. f.); plus-value (n. f.)
appropriate price	prix approprié (n. m.)
approved lender	prêteur agréé (n. m.), prêteuse agréée (n. f.)
appurtenance	dépendance (n. f.)
ARM (initials) adjustable rate mortgage; adjustable interest rate mortgage	prêt hypothécaire à taux révisable (n. m.)
asking price; listing price	prix demandé (n. m.); prix d'inscription (n. m.); prix inscrit (n. m.)
assignee NOTE For example, -- of a caveat.	cessionnaire (n. m. et f.) NOTA Par exemple, -- d'une opposition.
assignment NOTE For example, -- of mortgage.	cession (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'hypothèque.
associate broker	courtier associé (n. m.), courtitière associée (n. f.)
assumption agreement NOTE For example, -- of a mortgage.	accord de prise en charge (n. m.) NOTA Par exemple, -- d'un prêt hypothécaire.
assumption of a mortgage	prise en charge d'une hypothèque (n. f.)
assumption statement	relevé de prise en charge (n. m.)
- B -	
balance due on closing	solde de clôture (n. m.)
balloon payment	ballon (n. m.); dernière échéance plus importante (n. f.); paiement du ballon (n. m.); solde du crédit ballon (n. m.)
bare land	terrain nu (n. m.)
beneficial interest	intérêt bénéficiaire (n. m.)
blanket mortgage	hypothèque globale (n. f.)
blended payment	paiement confondu (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

bona fide purchaser for value; purchaser in good faith for valuable consideration	acquéreur de bonne foi et à titre onéreux (n. m.), acquéresse de bonne foi et à titre onéreux (n. f.)
bond	obligation (n. f.)
borrower	emprunteur (n. m.), emprunteuse (n. f.)
branch office	succursale (n. f.)
brokerage; mortgage brokerage	maison de courtage (n. f.); maison de courtage d'hypothèques (n. f.)
brokerage registration category	catégorie de maisons de courtage (n. f.)
brokerage representation agreement	convention de représentation de courtage (n. f.)
builder	constructeur (n. m.), constructrice (n. f.)
buyer	acheteur ¹ (n. m.), acheteuse (n. f.)
buyer representation agreement	convention de représentation de l'acheteur (n. f.)
buyer's agent; buyer's broker; purchaser's agent	courtier de l'acheteur (n. m.), courtiers de l'acheteur (n. f.)
buyer's broker; purchaser's agent; buyer's agent	courtier de l'acheteur (n. m.), courtiers de l'acheteur (n. f.)
buy, to	acheter (v.)
- C -	
cash deposit; money deposit	dépôt en argent (n. m.); dépôt en espèces (n. m.)
caveator	opposant (n. m.), opposante (n. f.)
certificate of discharge of mortgage	certificat de mainlevée d'hypothèque (n. m.)
certificate of location	certificat de localisation (n. m.)
certificate of membership NOTE For example, -- of the Manitoba Real Estate Association or the New Brunswick Real Estate Association.	certificat d'adhésion (n. m.) NOTA Par exemple, -- d'un organisme comme la Manitoba Real Estate Association ou l'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick.
certificate of title	certificat de titre (n. m.)
certification area	zone de certification (n. f.)
chain of title	chaîne des titres (n. f.); succession de titres (n. f.)
charge; real security ¹ NOTE For example, -- affecting land.	sûreté réelle (n. f.) NOTA Par exemple, -- grevant un bien-fonds.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

charge book	registre des charges (n. m.)
chargee	titulaire de charge (n. m. et f.)
charge on land; land charge	charge immobilière (n. f.)
chargor	grevé de charge (n. m.), grevée de charge (n. f.)
chartered real estate broker	courtier immobilier agréé (n. m.), courtière immobilière agréée (n. f.)
chattel	bien meuble (n. m.); bien personnel¹ (n. m.); chatel (n. m.) NOTA Le terme <i>chatel</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
chattel personal	chatel personnel (n. m.)
civic address; municipal address; street address	adresse (n. f.); adresse municipale (n. f.)
claim	réclamation (n. f.)
claim for compensation	demande d'indemnisation (n. f.); demande en indemnisation (n. f.) N.-B.
claim for lien	revendication de privilège (n. f.)
closed mortgage	prêt hypothécaire fermé (n. m.)
closing	clôture (n. f.)
closing costs	frais de clôture (n. m.)
closing date	date de clôture (n. f.); date de conclusion (n. f.); date de transfert de la propriété (n. f.)
collection	recouvrement (n. m.)
commission	commission (n. f.)
commitment letter	lettre d'engagement (n. f.)
communicate the offer, to	communiquer l'offre (v.)
compensation	rémunération (n. f.)
competing offer	offre rivale (n. f.)
compliance agent; compliance officer	agent de conformité (n. m.), agente de conformité (n. f.)
compliance officer; compliance agent	agent de conformité (n. m.), agente de conformité (n. f.)
compliance review	examen de conformité (n. m.)
compliance with law statement	déclaration de conformité avec la loi (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

compound interest	intérêts composés (n. m. pl.)
conditional offer	offre conditionnelle (n. f.)
condition of closing	condition de conclusion (n. f.)
condominium; condominium ownership	condominium (n. m.); propriété condominiale (n. f.)
condominium ownership; condominium	condominium (n. m.); propriété condominiale (n. f.)
conduct	comportement (n. m.); conduite (n. f.)
confirmation of representation	déclaration de représentation (n. f.)
consent	consentement (n. m.)
conventional mortgage	prêt hypothécaire ordinaire (n. m.)
conveyance NOTE For example, -- of an interest in real estate.	transport (n. m.) NOTA Par exemple, -- d'un intérêt sur un bien réel.
conveyance of the land	transport foncier (n. m.)
convey, to	transporter (v.)
cooling-off period	période d'attente (n. f.) Man.; période de réflexion (n. f.) Man.
copy of the service agreement	exemplaire du contrat de service (n. m.)
corporeal	corporel (adj. m.), corporelle (adj. f.)
cost of borrowing	coût d'emprunt (n. m.)
counter-counteroffer	contre-contre-offre (n. f.)
counter-offer NOTE Orthographic variant: <i>counteroffer</i> .	contre-offre (n. f.)
covenant	covenant (n. m.); engagement formel (n. m.) NOTA Le terme <i>covenant</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
credit bureau	agence d'évaluation du crédit (n. f.)
credit report	rapport de solvabilité (n. m.)
Crown grant	concession de la Couronne (n. f.)
Crown reserve	réserve de la Couronne (n. f.)
curb appeal NOTE Immediate attractiveness of the property from the sidewalk for potential buyers.	coup d'œil (n. m.) NOTA Caractère attrayant qui se dégage de l'apparence extérieure d'une maison pour des acheteurs potentiels.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

- D -	
debenture	débenture (n. f.)
deceptive statement	déclaration mensongère (n. f.)
deed	acte formaliste (n. m.)
deed of mortgage; mortgage deed	acte d'hypothèque (n. m.); acte formaliste d'hypothèque (n. m.); acte hypothécaire (n. m.); acte hypothécaire formaliste (n. m.)
deed of transfer	acte de transfert (n. m.); acte formaliste de transfert (n. m.)
deed registration	enregistrement des actes (n. m.)
deed registration system; deeds registry system; deeds system; registration of deeds system; registry system¹; system of deeds registration; system of registration of deeds	régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
deeds recordation system	régime de publication des actes (n. m.)
deeds registry system; deeds system; registration of deeds system; registry system¹; system of deeds registration; system of registration of deeds; deed registration system	régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

deeds system; registration of deeds system; registry system¹; system of deeds registration; system of registration of deeds; deed registration system; deeds registry system	régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
default	défaut (n. m.)
defaulting party	partie défaillante (n. f.)
delinquency	retard (n. m.)
delivery of acceptance	remise de l'acceptation (n. f.)
delivery of offer	remise de l'offre (n. f.)
deposit	dépôt (n. m.)
deposit in trust, to	déposer en fiducie (v.)
depreciation	dépréciation (n. f.)
description NOTE For example, -- of real estate.	description (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un bien réel.
designated collector	percepteur désigné (n. m.), perceptrice désignée (n. f.)
designated representation agreement	convention de représentation désignée (n. f.)
designated representative	agent désigné (n. m.), agente désignée (n. f.)
development scheme	projet d'aménagement (n. m.)
disbursement	sortie de fonds (n. f.)
discharge of a charge	mainlevée d'une charge (n. f.)
discharge of lien	mainlevée de privilège (n. f.)
discharge of mortgage	mainlevée d'hypothèque (n. f.); mainlevée hypothécaire (n. f.)
disciplinary action	mesure disciplinaire (n. f.)
disclosure	communication de renseignements (n. f.); divulgarion (n. f.)
dispose, to	aliéner (v.)
disposition of land	aliénation d'un bien-fonds (n. f.) Man.
disposition of real estate	disposition de biens réels (n. f.) N.-B.
disposition of the homestead Man.	aliénation de la propriété familiale (n. f.) Man.
district	district (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

document registration agreement DRA (initials)	convention d'enregistrement des documents (n. f.) CED (acronyme)
dominant tenement	fonds dominant (n. m.)
down payment NOTE Orthographic variant: <i>downpayment</i> .	mise de fonds (n. f.)
DRA (initials) document registration agreement	CED (acronyme) convention d'enregistrement des documents (n. f.)
dual agency NOTE When a real estate agent works simultaneously with both the buyer and the seller.	double mandat (n. m.) NOTA Lorsqu'un agent immobilier se trouve simultanément détenteur d'un mandat du vendeur et d'un mandat de l'acquéreur.
due diligence	diligence appropriée (n. f.); diligence requisite (n. f.)
due-on-sale clause	clause de remboursement total du prêt hypothécaire en cas de vente de l'immeuble (n. f.)
duplicate certificate of title	duplicata de titre (n. m.)
dwelling	demeure (n. f.); habitation (n. f.); logement (n. m.)
- E -	
easement	servitude (n. f.)
easement by implication; implied easement	servitude implicite (n. f.)
EIM (initials) equity-interest mortgage; shared equity mortgage SEM (acronym)	PHPPV (sigle) prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.); prêt hypothécaire avec participation (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.)
electronic information system	système d'information électronique (n. m.)
electronic instrument	instrument électronique (n. m.)
electronic registration	enregistrement électronique (n. m.)
encroachment	empiètement (n. m.)
encumbrance	grèvement (n. m.)
encumbrancee ¹ ; encumbrancer ¹ NOTE The holder of an encumbrance.	grevant (n. m.), grevante (n. f.) NOTA Le bénéficiaire d'une charge.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

encumbrancee²; encumbrancer² NOTE The debtor of an encumbrance.	grevé (n. m.), grevée (n. f.) NOTA Le débiteur d'une charge.
encumbrancer¹; encumbrancee¹ NOTE The holder of an encumbrance.	grevant (n. m.), grevante (n. f.) NOTA Le bénéficiaire d'une charge.
encumbrancer²; encumbrancee² NOTE The debtor of an encumbrance.	grevé (n. m.), grevée (n. f.) NOTA Le débiteur d'une charge.
engage in a trade in real estate, to	effectuer une opération immobilière (v.)
equitable interest	intérêt en equity (n. m.)
equity; home equity	avoir propre foncier (n. m.)
equity-interest mortgage EIM (initials); shared equity mortgage SEM (acronym)	prêt hypothécaire avec participation (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.) PHPPV (sigle)
estate	domaine (n. m.)
estate in fee simple; fee simple estate	domaine en fief simple (n. m.)
evidence of registration	preuve de l'inscription (n. f.)
examiner of surveys	inspecteur des arpentages (n. m.), inspectrice des arpentages (n. f.); vérificateur des levés (n. m.), vérificatrice des levés (n. f.) Man.
exchange	échange (n. m.)
exclusive listing agency	mandat exclusif (n. m.)
exclusive possession	possession exclusive (n. f.)
execution	passation (n. f.)
extension agreement of mortgage; extension agreement of mortgage financing; extension agreement of mortgage loan	prorogation de prêt hypothécaire (n. f.)
extension agreement of mortgage financing; extension agreement of mortgage loan; extension agreement of mortgage	prorogation de prêt hypothécaire (n. f.)
extension agreement of mortgage loan; extension agreement of mortgage; extension agreement of mortgage financing	prorogation de prêt hypothécaire (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

- F -	
facsimile	fac-similé (n. m.)
fair market value FMV (initials)	juste valeur marchande (n. f.) JVM (sigle)
false statement	fausse déclaration (n. f.)
fee simple estate; estate in fee simple	domaine en fief simple (n. m.)
fiduciary (n.)	fiducial (n. m.), fiduciale (n. f.)
final disciplinary action	mesure disciplinaire à caractère définitif (n. f.)
financial benefit	avantage financier (n. m.)
financial institution	établissement financier (n. m.); institution financière (n. f.)
financial record	dossier financier (n. m.)
financial requirement	exigence financière (n. f.)
finder's fee	commission d'intermédiaire (n. f.)
first charge	charge de premier rang (n. f.)
fixed rate mortgage NOTE Orthographic variant: <i>fixed-rate mortgage</i> .	prêt hypothécaire à taux d'intérêt fixe (n. m.); prêt hypothécaire à taux fixe (n. m.)
fixed-term tenancy	tenance à terme fixe (n. f.)
fixture	accessoire fixe (n. m.)
flip (n.)	opération d'achat-revente (n. f.); opération de vente-achat (n. f.)
FMV (initials) fair market value	JVM (sigle) juste valeur marchande (n. f.)
foreclosure	forclusion (n. f.)
foreign corporation	société étrangère (n. f.)
foreign entity	entité étrangère (n. f.)
foreign national	ressortissant étranger (n. m.), ressortissante étrangère (n. f.)
forfeiture order	ordonnance de confiscation (n. f.)
fractional NOTE For example, -- portion of a section.	divisé (adj. m.), divisée (adj. f.) NOTA Par exemple, partie divisée d'une section.
fractional interest in the mortgage	fraction d'intérêt sur l'hypothèque (n. f.)
fraud	fraude (n. f.)
fraudulent act; fraudulent instrument	acte frauduleux (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

fraudulent instrument; fraudulent act	acte frauduleux (n. m.)
fraudulent person	fraudeur (n. m.), fraudeuse (n. f.)
freehold	tenure franche (n. f.)
freehold hereditament	héritage franc (n. m.)
freehold land	bien-fonds en franche tenure (n. m.); fonds franc (n. m.); terre franche (n. f.) NOTA Les termes <i>fonds franc</i> et <i>terre franche</i> ont été normalisés par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
freehold tenement	franc-tènement (n. m.)
freehold title	titre franc (n. m.)
- G -	
grant	concession (n. f.)
grantee	cessionnaire (n. m. et f.)
grantor	concédant (n. m.), concédante (n. f.)
grant surrender, to	accepter la demande de renonciation (v.)
gross debt service ratio	coefficient d'amortissement brut de la dette (n. m.)
gross sale price	prix de vente brut (n. m.)
ground lease	bail foncier (n. m.)
guarantee; guaranty	garantie ¹ (n. f.)
guaranty; guarantee	garantie ¹ (n. f.)
- H -	
hereditament	héritage (n. m.)
high-ratio mortgage	prêt hypothécaire à rapport prêt-valeur élevé (n. m.); prêt hypothécaire à ratio élevé (n. m.)
holdback	retenue (n. f.)
home equity; equity	avoir propre foncier (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

home inspection	inspection de bâtiment (n. f.); inspection de maison (n. f.); inspection immobilière (n. f.); inspection résidentielle (n. f.)
home inspector	inspecteur de maison (n. m.), inspectrice de maison (n. f.); inspecteur en bâtiment (n. m.), inspectrice en bâtiment (n. f.); inspecteur immobilier (n. m.), inspectrice immobilière (n. f.)
home insurance	assurance habitation (n. f.)
home insurance premium	prime d'assurance habitation (n. f.)
homestead Man.	propriété familiale (n. f.) Man.
homestead rights Man.	droits sur la propriété familiale (n. m.) Man.
honesty	honnêteté (n. f.)
household budget	budget du ménage (n. m.)
hypothecation of the charge	nantissement de la charge (n. m.)
- / -	
implied easement; easement by implication	servitude implicite (n. f.)
improvement NOTE For example, -- on a property.	amélioration (n. f.) NOTA Par exemple, -- se trouvant dans une propriété.
incorporeal property	bien incorporel (n. m.); propriété incorporelle (n. f.)
inducement to procure a trade in real estate	incitation à conclure une opération immobilière (n. f.)
instrument	acte (n. m.); instrument (n. m.)
instrument record	registre des actes (n. m.); registre des instruments (n. m.)
insurance broker	courtier d'assurance (n. m.), courtière d'assurance (n. f.)
integrity	intégrité (n. f.)
interest adjustment date	date de rajustement des intérêts (n. f.)
interest in real estate	intérêt dans des biens immeubles (n. m.) Man.; intérêt dans des biens réels (n. m.) N.-B.; intérêt sur un bien immobilier (n. m.) Ont.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

interest rate	taux d'intérêt (n. m.)
investigator	enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.)
issue a certificate of title, to	délivrer un certificat de titre (v.)
- J -	
joint tenant	tenant conjoint (n. m.), tenante conjointe (n. f.)
judgment creditor	créancier en vertu d'un jugement (n. m.), créancière en vertu d'un jugement (n. f.); créancier judiciaire (n. m.), créancière judiciaire (n. f.)
judicial sale	vente judiciaire (n. f.)
- K -	
keeping of records	tenue d'inventaires (n. f.)
- L -	
land	bien-fonds (n. m.)
land charge; charge on land	charge immobilière (n. f.)
land registration	enregistrement foncier (n. m.)
land registration system	régime d'enregistrement foncier (n. m.)
land registry service	service d'enregistrement foncier (n. m.)
land surveyor; surveyor	arpenteur-géomètre (n. m.), arpenteuse-géomètre (n. f.)
land titles office	bureau d'enregistrement des titres fonciers (n. m.)
land titles system	régime d'enregistrement des titres fonciers (n. m.)
land transfer tax	droits de cession immobilière (n. m. pl.) Ont.; taxe sur les transferts fonciers (n. f.) Man.
Large Value Transfer System LVTS (initials)	Système de transfert de paiements de grande valeur (n. m.) STPGV (sigle)
lawyer's trust cheque	chèque tiré sur le compte en fiducie d'un avocat (n. m.)
lease¹ NOTE Document.	bail¹ (n. m.) NOTA Document.
lease² NOTE For example, -- of land.	bail² (n. m.); location à bail (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un bien-fonds.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

lease agreement	convention de bail (n. f.)
leasehold; leasehold tenancy	tenance à bail (n. f.)
leasehold estate	domaine à bail (n. m.)
leasehold interest	intérêt à bail (n. m.)
leasehold property	bien à bail (n. m.); propriété à bail (n. f.)
leasehold tenancy; leasehold	tenance à bail (n. f.)
leasehold title	titre à bail (n. m.)
lease payment	paiement de location (n. m.)
legal description	description officielle (n. f.)
legal fees	frais juridiques (n. m.)
legal non-conforming use	usage dérogatoire autorisé (n. m.)
lender	prêteur (n. m.), prêteuse (n. f.)
lessee	preneur (n. m.), preneuse (n. f.); preneur à bail (n. m.), preneuse à bail (n. f.)
licence NOTE Orthographic variant: <i>license</i> .	licence (n. f.)
lien NOTE For example, construction --.	privilège (n. m.) NOTA Par exemple, -- de construction.
life estate	domaine viager (n. m.)
limited joint representation	représentation conjointe limitée (n. f.)
listing NOTE -- of a real estate.	inscription ¹ (n. f.) NOTA -- d'un bien réel.
listing agreement	convention d'inscription (n. f.)
listing brokerage	maison de courtage contractante (n. f.)
listing price; asking price	prix demandé (n. m.); prix d'inscription (n. m.); prix inscrit (n. m.)
listing salesperson	vendeur contractant (n. m.), vendeuse contractante (n. f.)
loan company	compagnie de prêt (n. f.)
local description NOTE Description of land.	description particulière (n. f.) NOTA Description d'un bien-fonds.
local improvement	amélioration locale (n. f.)
lot	lot (n. m.)
LVTS (initials) Large Value Transfer System	STPGV (sigle) Système de transfert de paiements de grande valeur (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

- M -	
main office NOTE -- designated by a brokerage.	bureau principal (n. m.) NOTA -- désigné par une maison de courtage.
maintain registration records, to	tenir des registres (v.)
make representations, to NOTE -- about the real estate.	formuler des assertions (v.) NOTA -- au sujet des biens réels.
management of real estate	gestion de biens réels (n. f.)
managing registrant NOTE -- in relation to a brokerage.	gestionnaire inscrit (n. m.), gestionnaire inscrite (n. f.) NOTA -- d'une maison de courtage.
material fact NOTE -- that affects the decision to acquire or dispose of an interest in a real estate.	fait important (n. m.) NOTA -- qui influe sur la décision d'acquérir un bien réel ou d'en disposer.
maturity date	échéance (n. f.)
memorandum of encumbrances	relevé des grèvements (n. m.)
memorial of a discharged mortgage	mémoire de l'hypothèque ayant fait l'objet d'une mainlevée (n. m.)
messuage NOTE Term for buildings and land.	masuage (n. m.) NOTA Terme désignant les bâtiments et terrains.
metes and bounds NOTE For example, -- of a parcel.	limites (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'une parcelle.
misconduct	inconduite (n. f.)
misleading statement	déclaration trompeuse (n. f.)
mobile home	maison mobile (n. f.)
money deposit; cash deposit	dépôt en argent (n. m.); dépôt en espèces (n. m.)
monthly payment	mensualité (n. f.)
monument	borne (n. f.)
mortgage¹	hypothèque (n. f.)
mortgage²; mortgage loan	prêt hypothécaire (n. m.)
mortgage approval; mortgage loan approval	approbation du prêt hypothécaire (n. f.)
mortgage broker	courtier en prêt hypothécaire (n. m.), courtiers en prêt hypothécaire (n. f.); courtier hypothécaire (n. m.), courtiers hypothécaires (n. f.)
mortgage brokerage; brokerage	maison de courtage (n. f.); maison de courtage d'hypothèques (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

mortgage deed; deed of mortgage	acte d'hypothèque (n. m.); acte formaliste d'hypothèque (n. m.); acte hypothécaire (n. m.); acte hypothécaire formaliste (n. m.)
mortgagee	créancier hypothécaire (n. m.), créancière hypothécaire (n. f.)
mortgage lender	prêteur hypothécaire (n. m.), prêteuse hypothécaire (n. f.)
mortgage life insurance	assurance vie hypothécaire (n. f.)
mortgage loan; mortgage²	prêt hypothécaire (n. m.)
mortgage loan approval; mortgage approval	approbation du prêt hypothécaire (n. f.)
mortgage loan insurance	assurance prêt hypothécaire (n. f.)
mortgage money	créance hypothécaire (n. f.); somme garantie par hypothèque (n. f.)
mortgage of a mortgage	hypothèque dérivée (n. f.)
mortgage of an encumbrance	hypothèque de charge (n. f.)
mortgage payment	paiement hypothécaire (n. m.)
mortgage sale	vente hypothécaire (n. f.)
mortgage stress test	simulation de crise relative au prêt hypothécaire (n. f.)
mortgage term	durée du prêt hypothécaire (n. f.)
mortgagor	débiteur hypothécaire (n. m.), débitrice hypothécaire (n. f.)
municipal address; street address; civic address	adresse (n. f.); adresse municipale (n. f.)
- N -	
negotiate the price, to	négoier le prix (v.)
negotiation	négociation (n. f.)
newly constructed home	logement neuf (n. m.)
non-residential property	bien non résidentiel (n. m.)
notice¹	avis (n. m.)
notice²	préavis (n. m.)
notice to registrar	avis au registraire (n. m.)
- O -	
objection	objection (n. f.)
NOTE For example, -- to the title.	NOTA Par exemple, -- au titre.

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

offeree	destinataire de l'offre (n. m. et f.)
offeror	offrant (n. m.), offrante (n. f.)
offer to purchase	offre d'achat (n. f.)
offer to sell	offre de vente (n. f.)
offer to trade in real estate	offre relative à une opération immobilière (n. f.)
off-title document	document hors titre (n. m.)
ongoing costs NOTE For example, -- of owning a house.	frais d'occupation (n. m.) NOTA Par exemple, -- liés à une maison.
open house	visite libre (n. f.)
open mortgage	emprunt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.); prêt hypothécaire ouvert (n. m.); prêt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.) NOTA Le terme <i>prêt hypothécaire ouvert</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
option	option (n. f.)
owner	propriétaire (n. m. et f.)
ownership	propriété ¹ (n. f.)
- P -	
parcel	parcelle (n. f.)
parcel identification number	numéro d'identification de parcelle (n. m.) N.-B.
parcel register	registre parcellaire (n. m.)
parish lot	lot paroissial (n. m.)
part-lot control	réglementation relative aux parties de lots de terrain (n. f.)
payment schedule; schedule of payments	calendrier des paiements (n. m.); échancier des paiements (n. m.)
perfect, to	parfaire (v.)
personal covenant	covenant personnel (n. m.)
personal information	renseignements personnels (n. m. pl.)
personal property	bien personnel ² (n. m.)
personal real estate corporation	société immobilière personnelle (n. f.) Ont.
person making an offer	auteur d'une offre (n. m.), auteure d'une offre (n. f.)
pipeline easement	servitude relative à un pipeline (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

PITH (initials) Principal, Interest, Taxes and Heat	CITC (sigle) Capital, intérêts, taxes et chauffage (n. m.)
plan index	répertoire des plans (n. m.)
plan of subdivision; subdivision plan	plan de lotissement (n. m.)
plan of survey; survey plan	plan d'arpentage (n. m.)
policy of insurance	police d'assurance (n. f.)
possession	possession (n. f.)
power of sale	pouvoir de vente (n. m.)
premises	lieux (n. m.)
prepayment	paiement anticipé (n. m.); remboursement anticipé (n. m.)
prepayment penalty	pénalité pour remboursement anticipé (n. f.)
pre-purchase inspection	inspection préachat (n. f.)
prescribed fee	droits prescrits (n. m. pl.)
present an offer, to	présenter une offre (v.)
principal (n.)	capital (n. m.)
principal debtor	débiteur principal (n. m.), débitrice principale (n. f.)
Principal, Interest, Taxes and Heat PITH (initials)	Capital, intérêts, taxes et chauffage (n. m.) CITC (sigle)
private sale	vente directe (n. f.)
private sale service	service de vente directe (n. m.)
probate of will	homologation de testament (n. f.)
proceeds	produit (n. m. sing.)
property	bien (n. m.); propriété² (n. f.)
property disclosure statement	déclaration sur l'état de la propriété (n. f.)
property interest	intérêt de propriété (n. m.)
property right	droit de propriété (n. m.)
property tax	impôt foncier (n. m.)
prothonotary	protonotaire (n. m. et f.)
proviso	disposition restrictive (n. f.) NOTA Les termes <i>clause limitative</i> ou <i>clause restrictive</i> sont parfois utilisés, selon le contexte.
public reserve	réserve publique (n. f.)
public right-of-way	emprise publique (n. f.)
public utility caveat	opposition relative à un service public (n. f.)
purchase	achat (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

purchase price	prix d'achat (n. m.)
purchaser	acheteur ² (n. m.), acheteuse (n. f.); acquéreur (n. m.), acquéresse (n. f.)
purchaser in good faith for valuable consideration; bona fide purchaser for value	acquéreur de bonne foi et à titre onéreux (n. m.), acquéresse de bonne foi et à titre onéreux (n. f.)
purchaser's agent; buyer's agent; buyer's broker	courtier de l'acheteur (n. m.), courtière de l'acheteur (n. f.)
- Q -	
- R -	
real estate; real property	biens réels (n. m. pl.)
real estate agent; real estate representative	agent d'immeubles (n. m.), agente d'immeubles (n. f.); agent immobilier (n. m.), agente immobilière (n. f.)
real estate associate broker	courtier associé en immeubles (n. m.), courtière associée en immeubles (n. f.)
real estate board	chambre immobilière (n. f.)
real estate broker	courtier d'immeubles (n. m.), courtière d'immeubles (n. f.); courtier en immeubles (n. m.), courtière en immeubles (n. f.); courtier immobilier (n. m.), courtière immobilière (n. f.)
real estate brokerage	courtage de l'immobilier (n. m.) N.-B.
real estate law	droit immobilier (n. m.)
real estate listing service	service d'inscriptions immobilières (n. m.)
real estate representative; real estate agent	agent d'immeubles (n. m.), agente d'immeubles (n. f.); agent immobilier (n. m.), agente immobilière (n. f.)
real estate service	service immobilier (n. m.)
real estate transaction	opération immobilière (n. f.) N.-B.
real property; real estate	biens réels (n. m. pl.)
real property tax notice	avis d'impôt foncier (n. m.)
real property tax roll	rôle d'impôts fonciers (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

real security¹; charge NOTE For example, -- affecting land.	sûreté réelle (n. f.) NOTA Par exemple, -- grevant un bien-fonds.
real security²; security on land; security on real estate	sûreté immobilière (n. f.)
redemption period	délai de rachat (n. m.)
reference plan	plan de renvoi (n. m.)
referral of business	renvoi d'affaires (n. m.)
register NOTE For example, -- open to the public.	registre (n. m.) NOTA Par exemple, -- accessible au public.
registered	enregistré (adj. m.), enregistrée (adj. f.)
registered instrument	instrument enregistré (n. m.)
registered land	bien-fonds enregistré (n. m.)
registered memorial	mémoire enregistré (n. m.)
registered notice NOTE -- of a conditional sale contract.	avis enregistré (n. m.) NOTA -- d'un contrat de vente conditionnelle.
registered owner	propriétaire inscrit (n. m.), propriétaire inscrite (n. f.)
registered title	titre enregistré (n. m.)
register of title	registre du titre (n. m.)
registrable description	description suffisante aux fins de l'enregistrement (n. f.)
registrant NOTE -- in a category under which they are permitted to provide real estate services.	personne inscrite (n. f.) NOTA -- dans une catégorie qui lui permet d'offrir des services immobiliers.
registrar	registraire (n. m. et f.)
registrar general	registraire général (n. m.), registraire générale (n. f.); registrator général (n. m.), registratrice générale (n. f.)
registrar of deeds	conservateur des actes (n. m.), conservatrice des actes (n. f.)
registrar of land titles	registrator des titres fonciers (n. m.), registratrice des titres fonciers (n. f.)
registration¹ NOTE For example, -- of a brokerage.	inscription² (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'une maison de courtage.
registration²	enregistrement (n. m.)
registration conditions and restrictions	conditions et restrictions de l'inscription (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

registration of deeds system; registry system¹; system of deeds registration; system of registration of deeds; deed registration system; deeds registry system; deeds system	régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
registry office	bureau d'enregistrement (n. m.)
registry system¹; system of deeds registration; system of registration of deeds; deed registration system; deeds registry system; deeds system; registration of deeds system	régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
registry system²	registre des biens immobiliers (n. m.)
regulated activity	activité réglementée (n. f.)
release of homestead rights	renonciation aux droits sur la propriété familiale (n. f.) Man.
remove an objection, to	remédier à une objection (v.)
renewal of mortgage	renouvellement d'hypothèque (n. m.)
rent	loyer (n. m.)
rental agreement	convention de location (n. f.)
rent record	dossier relatif à un loyer (n. m.)
representation¹ NOTE -- intended to induce a trade in real estate.	assertion (n. f.) NOTA -- visant à inciter à une opération immobilière.
representation²	représentation (n. f.)
representation agreement	convention de représentation (n. f.)
representation services	services de représentation (n. m.)
representative; agent	agent (n. m.), agente (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

requisition	réquisition (n. f.)
requisition going to the root of title	réquisition quant au fondement du titre (n. f.)
requisition on conveyance	réquisition quant au transport (n. f.)
requisition on title	réquisition quant au titre (n. f.)
resale	revente (n. f.)
residential mortgage	prêt hypothécaire résidentiel (n. m.)
residential property	bien résidentiel (n. m.)
restricted brokerage	maison de courtage à exercice restreint (n. f.)
restrictions and requirements registered against the title	restrictions et exigences enregistrées à l'égard du titre (n. f.)
retainer of the deposit	retenue du dépôt (n. f.)
reward	récompense (n. f.)
right-of-way	droit de passage (n. m.)
root of title¹	fondement de titre (n. m.)
root of title²	titre originaire (n. m.)
rural community	communauté rurale (n. f.)
- S -	
sale	vente (n. f.)
sale price	prix de vente (n. m.)
scanned image	image numérisée (n. f.)
schedule of payments; payment schedule	calendrier des paiements (n. m.); échancier des paiements (n. m.)
SCMT (initials) Standard Charge Mortgage Terms	clauses hypothécaires standard (n. f.)
search notes	notes de recherche (n. f.)
second charge	charge de deuxième rang (n. f.)
section	section (n. f.)
secured creditor	créancier garanti (n. m.), créancière garantie (n. f.)
security deposit	dépôt de sûreté (n. m.)
security interest	sûreté (n. f.)
security on land; security on real estate; real security²	sûreté immobilière (n. f.)
security on real estate; real security²; security on land	sûreté immobilière (n. f.)
self-represented party	partie non représentée (n. f.)
seller representation agreement	convention de représentation du vendeur (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

seller's promise	promesse du vendeur (n. f.)
sell, to	vendre (v.)
SEM (acronym) shared equity mortgage; equity-interest mortgage EIM (initials)	PHPPV (sigle) prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.); prêt hypothécaire avec participation (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.)
semi-detached dwelling; semi-detached house NOTE Orthographic variants: <i>semidetached dwelling, semidetached house.</i>	jumelé (n. m.); maison jumelée (n. f.)
semi-detached house; semi-detached dwelling NOTE Orthographic variants: <i>semidetached dwelling, semidetached house.</i>	jumelé (n. m.); maison jumelée (n. f.)
service agreement	contrat de service (n. m.)
service provider	fournisseur de services (n. m.), fournisseuse de services (n. f.)
servient tenant	tenant de fonds servant (n. m.), tenante de fonds servant (n. f.)
shared equity mortgage SEM (acronym); equity-interest mortgage EIM (initials)	prêt hypothécaire avec participation (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.) PHPPV (sigle)
showing NOTE -- of the real estate.	présentation (n. f.) NOTA -- de biens réels.
single-family house; single-family residence	maison individuelle (n. f.)
single-family residence; single-family house	maison individuelle (n. f.)
spousal consent	consentement du conjoint (n. m.), consentement de la conjointe (n. m.)
stacked townhouse	maison en rangée superposée (n. f.)
Standard Charge Mortgage Terms SCMT (initials)	clauses hypothécaires standard (n. f.)
statement of adjustments	état des rajustements (n. m.)
status of the property	état de la propriété (n. m.)
statutory easement	servitude d'origine législative (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

street address; civic address; municipal address	adresse (n. f.); adresse municipale (n. f.)
subdivision plan; plan of subdivision	plan de lotissement (n. m.)
subscriber N.-B. NOTE For example, the -- provides the certificate of title in an electronic format.	souscripteur (n. m.), souscriptrice (n. f.) N.-B. NOTA Par exemple, le -- fournit un certificat de titre sur support électronique.
subsearch of title	recherche complémentaire de titre (n. f.)
supervision	supervision (n. f.)
surety	caution (n. f.)
surety bond	cautionnement (n. m.)
surrender of registration NOTE For example, -- as a real estate broker.	renonciation à l'inscription (n. f.) NOTA Par exemple, -- en tant que courtier immobilier.
survey	arpentage (n. m.); levé (n. m.)
survey line	ligne cadastrale (n. f.)
surveyor; land surveyor	arpenteur-géomètre (n. m.), arpenteuse-géomètre (n. f.)
survey plan; plan of survey	plan d'arpentage (n. m.)
suspension NOTE For example, -- of brokerage registration.	suspension (n. f.) NOTA Par exemple, -- de l'inscription d'une maison de courtage.
system of deeds registration; system of registration of deeds; deed registration system; deeds registry system; deeds system; registration of deeds system; registry system¹	régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

system of registration of deeds; deed registration system; deeds registry system; deeds system; registration of deeds system; registry system¹; system of deeds registration	régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
- T -	
tacking	jonction de possessions (n. f.)
tax	impôt (n. m.)
taxable trustee	fiduciaire imposable (n. m. et f.)
tax arrears	arriérés d'impôt (n. m.); impôts impayés (n. m.)
tax benefit	avantage fiscal (n. m.)
tax consequence	attribut fiscal (n. m.)
temporary agent's licence	permis temporaire d'agent (n. m.)
tenancy¹ NOTE Specific meaning.	location (n. f.)
tenancy² NOTE General meaning.	tenance (n. f.)
tenancy in common¹ NOTE Specific meaning.	location commune (n. f.)
tenancy in common² NOTE General meaning.	tenance commune (n. f.)
tenant¹	locataire (n. m. et f.)
tenant²	tenancier (n. m.), tenancière (n. f.); tenant (n. m.), tenante (n. f.)
tenant in common¹	locataire commun (n. m.), locataire commune (n. f.)
tenant in common²	tenant commun (n. m.), tenante commune (n. f.) NOTA Terme pris au sens de propriétaire commun.
tender (n.)	offre réelle (n. f.)
tenement	tènement (n. m.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

title	titre (n. m.)
title insurance	assurance de titres (n. f.)
title opinion	opinion sur le titre (n. f.)
total debt service ratio	coefficient d'amortissement total de la dette (n. m.)
townhouse	maison en rangée (n. f.)
trade in mortgages, to	effectuer des opérations hypothécaires (v.)
trade, to	effectuer des opérations (v.); mener des opérations (v.)
trading services	services d'opérations immobilières (n. m.) Man.
transfer	transfert (n. m.)
transferee	destinataire du transfert (n. m. et f.)
transferor	auteur de transfert (n. m.), auteure de transfert (n. f.); auteur du transfert (n. m.), auteure du transfert (n. f.)
transfer tax; welcome tax	droit de mutation (n. m.)
transfer, to	céder (v.); transférer (v.) NOTA Le terme <i>transférer</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
transmission	transmission (n. f.)
true consideration for the trade	contrepartie véritable de l'opération (n. f.)
trust	fiducie (n. f.)
trust account	compte en fiducie (n. m.)
trustee	fiduciaire (n. m. et f.)
- U -	
undertaking NOTE -- given by the brokerage.	engagement (n. m.) NOTA -- pris par la maison de courtage.
undivided interest	intérêt indivis (n. m.)
- V -	
vacant possession NOTE --of premises.	libre possession (n. f.) NOTA -- des lieux.
value of the consideration	valeur de la contrepartie (n. f.)

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

Mini-lexique anglais-français

variable interest rate mortgage; variable rate mortgage VRM (initials)	prêt hypothécaire à taux variable (n. m.)
variable rate mortgage VRM (initials); variable interest rate mortgage	prêt hypothécaire à taux variable (n. m.)
vendor	vendeur (n. m.), venderesse (n. f.)
vendor take-back mortgage; VTB mortgage NOTE Orthographic variant: <i>vendor takeback mortgage</i> .	prêt hypothécaire accordé par le vendeur (n. m.); prêt hypothécaire consenti par le vendeur (n. m.)
VRM (initials) variable rate mortgage; variable interest rate mortgage	prêt hypothécaire à taux variable (n. m.)
VTB mortgage; vendor take-back mortgage NOTE Orthographic variant: <i>vendor takeback mortgage</i> .	prêt hypothécaire accordé par le vendeur (n. m.); prêt hypothécaire consenti par le vendeur (n. m.)
- W -	
waive fulfilment of a condition, to	renoncer à une condition (v.)
warranty	garantie² (n. f.)
welcome tax; transfer tax	droit de mutation (n. m.)
- X -	
- Y -	
- Z -	
zoning regulation	règlement de zonage (n. m.)

**Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

CARTER, Craig R., et David R. CARTER. *Real Estate Transactions: Cases, Text and Materials*, 2^e éd., Emond Publishing, 2017, 1152 p.

WOLF, Judith M., et autres. *Residential Real Estate Transactions*, 6^e éd., Toronto, Emond Publishing, 2023, 508 p.

Ouvrages spécialisés en français

BASTARACHE, Michel, et Andréa BOUDREAU OUELLET, *Précis du droit des biens réels*, 2^e éd., Montréal, Éditions Yvon Blais, 2001, 351 p.

BÉLANGER-HARDY, Louise, et Aline GRENON. *Éléments de common law canadienne et aperçu comparatif du droit civil québécois*, Scarborough, Thomson Carswell, 1997, 656 p.

ROACH, Joseph E. « Paiement de la créance hypothécaire après l'échéance : retour sur l'ancienne règle de la Cour de chancellerie exigeant un préavis de six mois ou le versement d'intérêts en guise d'avis lors du paiement après l'échéance », *Revue de la common law en français*, vol. 1, no 1, 1996, p. 79-116.

SNOW, Gérard. *Les biens : biens réels*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2000, 118 p. (La common law en poche, vol. 15). Également disponible en ligne : [https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poche/Les biens - biens réels - Vol. 15 Gérard Snow-2000.pdf](https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poche/Les_biens_-_Vol._15_Gérard_Snow-2000.pdf).

SNOW, Gérard. *Les biens : généralités, biens personnels*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998, 72 p. (La common law en poche, vol. 11). Également disponible en ligne : [https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poche/Les biens - généralités biens personnels - Vol. 11 Gérard Snow-1998.pdf](https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poche/Les_biens_-_généralités_biens_personnels_-_Vol._11_Gérard_Snow-1998.pdf).

Ouvrages bilingues

LÉTOURNEAU, Denyse, Office de la langue française et Association des courtiers et agents immobiliers du Québec. *Vocabulaire du courtage immobilier : vocabulaire anglais-français*, Publications du Québec, 1994, 80 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Real Estate Sale and Law Vente immobilière et droit

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Tout sous un même toit : vocabulaire du courtage immobilier*, [En ligne], 2023.

[oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-courtage-immobilier.aspx] (Consulté en novembre 2024).

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 1^{re} éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 621 p.

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2017, 495 p.

Sites Internet

ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DU NOUVEAU-BRUNSWICK.

« Glossaire », dans *Recueil d'actes juridiques, Transactions immobilières*, [En ligne], s. d. [<https://www.ajefnb.nb.ca/modèles-d-actes-juridiques>] (Consulté en mai 2024).

BANQUE NATIONALE. *Petit lexique hypothécaire : le vocabulaire à connaître pour acheter une maison*, [En ligne], 10 mai 2023.

[<https://www.bnc.ca/particuliers/conseils/maison/lhypothèque-expliquée.html#p1>] (Consulté le 9 mai 2024).

BARREAU DE L'ONTARIO. « Lexique des termes utilisés dans l'examen de l'avocat(e) procureur(e) du Barreau de l'Ontario (français-anglais) », dans *Jurisource.ca*, [En ligne], 2019.

[https://www.jurisource.ca/wp-content/uploads/2020/02/Solicitor_Lexicon_2019-002-42-84.pdf] (Téléchargé en mai 2024).

BARREAU DE L'ONTARIO. *Lignes directrices sur la pratique des opérations immobilières résidentielles*, [En ligne], s. d. [<https://lso.ca/avocats/ressources-et-soutiens-a-la-pratique/domaine-de-pratique/droit-immobilier/lignes-directrices-sur-la-pratique-des-operations-immobilières-residentielles/>] (Consulté en septembre 2024).

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION. *Homebuying Step by Step: Your Guide to Buying a Home in Canada*, édition révisée, [En ligne], 2023. [<https://www.cmhc-schl.gc.ca/consumers/home-buying/buying-guides/home-buying/homebuying-step-by-step-your-guide-to-buying-a-home-in-canada>] (Téléchargé le 1^{er} septembre 2024).

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

CHAMBRE DES NOTAIRES DU QUÉBEC. *Immobilier*, [En ligne], s. d. [<https://www.cnq.org/vos-services-notariaux/immobilier/>] (Consulté en octobre 2024).

COMMISSION DES VALEURS MOBILIÈRES DU MANITOBA. « Glossaire », dans *Division de l'immobilier*, [En ligne], s. d. [https://mbrealestate.ca/home_buyers/glossary.fr.html] (Consulté le 4 mars 2024).

EMOND PUBLISHING. *Glossary of Legal Terms*, [En ligne], s. d. [<https://emond.ca/Customer-Care/Glossary-of-legal-terms>] (Consulté en septembre 2024).

« La vente immobilière classique », dans MESTRE-MAHLER, Muriel, Emmanuel BÉAL DIT RAINALDY et Nadège LICOINE-HUCLIEZ. *Droit de l'immobilier 2023*, [Livre numérique], Paris, Dunod, 2023, p. 66-92. (Techniques tertiaires). [<https://droit.cairn.info/droit-de-l-immobilier-2023--9782100848829-page-66?lang=fr>] (Consulté en novembre 2024).

LAW SOCIETY OF ONTARIO. *Residential Real Estate Transactions Practice Guidelines*, [En ligne], s. d. [<https://lso.ca/lawyers/practice-supports-and-resources/practice-area/real-estate-law/residential-real-estate-transactions-practice-guid?lang=en-ca>] (Consulté en septembre 2024).

MAGNAN, Jacques. « Glossaire », dans *Chaire Ivanhoé Cambridge d'immobilier, Université du Québec à Montréal*, [En ligne], s. d. [<https://ivanhoecambridge.uqam.ca/fr/glossaire>] (Consulté le 4 mars 2024).

MANITOBA. *Real Estate Services Regulation*, C.C.S.M c. R21, Regulation 84/2021 = *Règlement sur les services immobiliers*, c. R21 de la C.P.L.M., Règlement 84/2021, [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/regs/current/pdf-regs.php?reg=84/2021>] (Téléchargé le 25 avril 2024).

MANITOBA. *The Mortgage Brokers Act*, C.C.S.M c. M210 = *Loi sur les courtiers d'hypothèques*, c. M210 de la C.P.L.M., [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/m210.php?lang=fr>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

MANITOBA. *The Real Estate Services Act*, S.M. 2015, c. 45 = *Loi sur les services immobiliers*, L.M. 2015, c. 45, [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/2015/pdf/c04515.pdf>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

Real Estate Sale and Law
Vente immobilière et droit

MANITOBA. *The Real Property Act*, C.C.S.M c. R30 = *Loi sur les biens réels*, c. R30 de la C.P.L.M., [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/r030.php>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

MANITOBA. *The Registry Act*, C.C.S.M c. R50 = *Loi sur l'enregistrement foncier*, c. R50 de la C.P.L.M., [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/r050.php?lang=fr>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NATIONAL BANK. *Mortgage terminology you need to know when buying a home*, [En ligne], 10 mai 2023. [<https://www.nbc.ca/personal/advice/home/a-mortgage-explained.html>] (Consulté le 9 mai 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Land Titles Act*, S.N.B. c. L-1.1 = *Loi sur l'enregistrement foncier*, L.N.-B. c. L-1.1, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/L-1.1>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Mortgage Brokers Act*, S.N.B. c. 41 = *Loi sur les courtiers en hypothèques*, L.N.-B. c. 41, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://lois.gnb.ca/fr/document/lc/2014,%20c.41>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Real Estate Agent Act*, S.N.B. c. 215 = *Loi sur les agents immobiliers*, 2011, L.N.-B. c. 215, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/2011-c.215/20230525>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Real Property Tax Act*, S.N.B. c. R-2 = *Loi sur l'impôt foncier*, L.N.-B. c. R-2, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/R-2>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Standard Forms of Conveyances Act*, S.N.B. c. S-12.2 = *Loi sur les formules types de transferts du droit de propriété*, L.N.-B. c. S-12.2, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/S-12.2%20>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Home Inspection Act, 2017*, S.O. 2017, c. 5, sched. 1 = *Loi de 2017 sur les inspections immobilières*, L.O. 2017, chap. 5, annexe 1, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/17h05>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

Real Estate Sale and Law Vente immobilière et droit

ONTARIO. *Land Registration Reform Act*, R.S.O. 1990, c. L.4 = *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, L.R.O. 1990, chap. L.4, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90l04>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Land Titles Act*, R.S.O. 1990, c. L.5 = *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, L.R.O. 1990, chap. L.5, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90l05>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Land Transfer Tax Act*, R.S.O. 1990, c. L.6= *Loi sur les droits de cession immobilière*, L.R.O. 1990, chap. L.6, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90l06>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, S.O. 2006, c. 29 = *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*, L.O. 2006, chap. 29, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/lois/loi/06m29>] (Téléchargé le 2 novembre 2024).

ONTARIO. Ontario Regulation 567/05: GENERAL, under *Trust in Real Estate Services Act, 2002*, S.O. 2002, c. 30, sched. C = *Règlement de l'Ontario 567/05 : DISPOSITIONS GÉNÉRALES en vertu de la Loi de 2002 sur la confiance envers les services immobiliers*, L.O. 2002, chap. 30, annexe C, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/reglement/050567>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, S.O. 2002 c. 30, sched. C = *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, L.O. 2002, chap. 30, annexe C, [En ligne], en vigueur du 13 décembre 2002 au 16 juin 2004. [<https://www.ontario.ca/lois/loi/02r30/v1#act-verion>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Registry Act*, R.S.O. 1990, c. R.20 = *Loi sur l'enregistrement des actes*, L.R.O. 1990, chap. R.20, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90r20>] (Téléchargé le 9 juin 2024).

ONTARIO. *Trust in Real Estate Services Act, 2002*, S.O. 2002 c. 30, sched. C = *Loi de 2002 sur la confiance envers les services immobiliers*, L.O. 2002, chap. 30, annexe C, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/02r30>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

Real Estate Sale and Law Vente immobilière et droit

ONTARIO. *Vendors and Purchasers Act*, R.S.O. 1990, c. V.2 = *Loi sur la vente immobilière*, L.R.O. 1990, chap. V.2, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024.

[<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90v02>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

REAL ESTATE COUNCIL OF ALBERTA. « Glossary », [En ligne], 2016, 78 p.

[<https://www.reca.ca/wp-content/uploads/2018/07/glossary.pdf>] (Consulté le 4 mars 2024).

ROACH, Joseph E. « Les recours propres à l'hypothèque immobilière en common law », [En ligne], *University of New Brunswick Law Journal*, vol. 28, 1979, p. 119-154.

[<https://journals.lib.unb.ca/index.php/unblj/article/view/31804/1882527026>] (Consulté en novembre 2024).

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUE ET DE LOGEMENT. *L'achat d'une maison étape par étape : Votre guide pour acheter une maison au Canada*, édition révisée, [En ligne], 2023.

[<https://www.cmhc-schl.gc.ca/consommateurs/acheter-une-maison/guides-dachat/lachat-dune-maison-etape-par-etape/lachat-dune-maison-etape-par-etape-votre-guide-pour-acheter-une-maison-au-canada>] (Téléchargé le 1^{er} septembre 2024).

THE LAW SOCIETY OF MANITOBA. *Real Estate Practice Fundamentals*, [En ligne],

décembre 2019. [<https://educationcentre.lawsociety.mb.ca/practice-resources/practice-area-fundamentals/real-estate/#toggle-id-1>] (Consulté le 4 mars 2024).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils). [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne].

[<https://www.canlii.org/fr/>].

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique*, dans *Vitrine linguistique*. [En ligne]. [<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*. [En ligne]. [<https://www.juriterm.ca>].